

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyż z tego powodu nie ma zatrząść się ziemia i okryć się żałobą każdy jej mieszkaniec? Cała ona podniesie się jak Nil, wzbije się i opadnie jak rzeka Egiptu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy z tego powodu nie ma zatrząść się ziemia, a żałoba okryć każdego jej mieszkańca? Oto cała ziemia podniesie się jak Nil, wzbije się i opadnie jak rzeka Egiptu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż z tego powodu nie zadrży ziemia i nie będzie lamentować każdy, kto w niej mieszka? Wzbierze się cała jak rzeka i zostanie porwana i zatopiona jakby przez rzekę Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali by się i ziemia nad tem nie poruszyła, i nie płakałby każdy, kto mieszka na niej? i owszem, wzbierze wszystka jako rzeka, i porwana i zatopiona będzie jako rzeką Egipską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali dlatego nie poruszy się ziemia, a płakać będzie wszelki obywatel jej? I wzbierze wszytek jako rzeka, i będzie wygnany, i zbieży jako potok Egipski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż z tego powodu ziemia nie zadrży i czyż nie będą lamentować wszyscy jej mieszkańcy? Wzbierze ona cała jak Nil, wzburzy się i opadnie jak Nil egipski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż nie ma z tego powodu zatrząść się ziemia i żałobą okryć się wszyscy jej mieszkańcy? Ona cała podniesie się jak Nil i opadnie jak Rzeka Egipska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy z tego powodu nie zatrzęsie się ziemia? Czy nie będą lamentować wszyscy jej mieszkańcy? Czy nie podniesie się jak Nil i nie opadnie jak Nil w Egipcie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie zadrży ziemia z tego powodu i czy nie będą lamentować wszyscy jej mieszkańcy? Nie wzbierze ona jak wody Nilu, nie wzburzy się i nie opadnie jak rzeka Egiptu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż wobec tego ziemi nie ogarnie drżenie, a wszyscy jej mieszkańcy nie pogrążą się w smutku? Podniesie się cała jak Nil (i znowu się cofnie) i opadnie jak Nil w Egipcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чи цими не буде збентежена земля, і не заплаче кожний, що в ній живе, і не піде наче ріка викинення, і не зійде наче єгипетська ріка?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy, wobec tego, nie musi zadrzeć ziemia i struchleć każdy, kto na niej mieszka? Tak, cała wzbierze jak rzeka, wzburzy się i opadnie jak micrejski strumień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż z tego powodu nie zadrży ziemia, a każdy jej mieszkaniec nie pogrąży się w żałości; i czy nie podniesie się cała jak Nil i nie będzie się burzyć, i nie opadnie jak Nil w Egipcie?

